Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co więc powiemy? Że narody ― nie ścigające sprawiedliwości, pochwycili sprawiedliwość, sprawiedliwość zaś ― z wiary; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy że poganie ci nie ścigający sprawiedliwości chwycili sprawiedliwość sprawiedliwość zaś z wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem powiemy? Że narody, które nie dążyły do sprawiedliwości, pozyskały sprawiedliwość,\* to jest sprawiedliwość z wiary,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc powiemy? Że poganie, (ci) nie ścigający\* usprawiedliwienia, złapali\*\* usprawiedliwienie, usprawiedliwienie zaś (to) dzięki wierze: [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy że poganie (ci) nie ścigający sprawiedliwości chwycili sprawiedliwość sprawiedliwość zaś z wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co z tego wynika? To, że poganie, którzy nie zabiegali o sprawiedliwość, otrzymali ją, to jest sprawiedliwość opartą na wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc powiemy? To, że poganie, którzy nie szukali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości — sprawiedliwości, która jest z wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy rzeczemy? To, iż poganie, którzy nie szukali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości, a sprawiedliwości, która jest z wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy rzeczemy? Iż Pogani, którzy nie naszladowali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości, a sprawiedliwości, która jest z wiary, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc powiemy? To, że poganie, nie zabiegając o usprawiedliwienie, osiągnęli usprawiedliwienie, mianowicie usprawiedliwienie dzięki wierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy powiemy? To, że poganie, którzy nie dążyli do sprawiedliwości, sprawiedliwości dostąpili, sprawiedliwości, która jest z wiary; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc powiemy? Powiemy, że poganie, nie zabiegając o sprawiedliwość, osiągnęli sprawiedliwość, tę sprawiedliwość, która jest z wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co na to powiemy? Poganie, którzy nie zabiegali o sprawiedliwość, osiągnęli ją - sprawiedliwość pochodzącą z wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Co zatem powiemy?” — Że poganie, choć nie dążyli za sprawiedliwością, osiągnęli sprawiedliwość: sprawiedliwość z racji wiary, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co z tego wynika? To mianowicie, że poganie, którzy nie dążyli do Bożej sprawiedliwości, uzyskali tę sprawiedliwość przez wiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc powiemy? Że poganie, którzy nie szukali usprawiedliwienia, otrzymali usprawiedliwienie, ale usprawiedliwienie wynikające z przyjęcia wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж скажемо? Що погани, які не шукали праведности, осягнули праведність, - ту праведність, що від віри; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więc, powiemy? Że poganie, którzy nie dążyli do sprawiedliwości schwytali sprawiedliwość, ale sprawiedliwość z wiary; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem powiemy? To, że nie-Żydzi, mimo że nie zabiegali o sprawiedliwość, sprawiedliwość otrzymali; lecz jest to sprawiedliwość oparta na ufaniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc powiemy? To, że ludzie z narodów, chociaż nie zabiegali o prawość, osiągnęli prawość – prawość wynikającą z wiary; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki więc płynie z tego wniosek? Taki, że chociaż poganie nie zabiegali o uniewinnienie przez Boga, otrzymali je—przez wiarę. |

1. 1) <x>520 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafora sportowa. Tu oznacza działania zmierzające do osiągnięcia usprawiedliwienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora sportowa. Tu oznacza osiągnięcie usprawiedliwienia. [↑](#footnote-ref-4)